

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Posągi ich bogów spalisz w ogniu. Nie będziesz pożądał srebra i złota, które jest na nich, ani nie będziesz brał (go) dla siebie, abyś się przez nie nie usidlił, gdyż jest ono obrzydliwością* dla JAHWE, twego Boga. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Posągi ich bóstw rzucisz w ogień. Nie będziesz pożądał srebra ani złota z ich ozdób. Nie weźmiesz go sobie, abyś przez nie się nie usidlił. Są one obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Rzeźbione posągi ich bogów spalisz w ogniu. Nie będziesz pożądał srebra ani złota, <i>które jest</i> na nich, ani nie będziesz brał go dla siebie, byś nie został przez nie usidlony, ponieważ to budzi odrazę u JAHWE, twego Boga.  |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | Obrazy ryte bogów ich popalisz ogniem; nie będziesz pożądał srebra, ani złota, które jest na nich, abyś je miał sobie brać, byś się śnać nie usidlił w niem, ponieważ to obrzydliwość jest Panu, Bogu twemu.                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Ryciny ich ogniem popalisz, nie będziesz pożądał srebra i złota, z którego są uczynione, ani weźmiesz nic sobie z nich, abyś się nie potknął, dlatego że obrzydłość jest JAHWE Boga twego.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Posągi ich bogów spalisz, nie będziesz pożądał srebra ani złota, jakie jest na nich, i nie weźmiesz go dla siebie, aby cię to nie usidliło, gdyż Pan, Bóg twój, się tym brzydzi.                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Posągi ich bogów spalisz ogniem. Nie pożądać srebra i złota, które jest na nich, abyś się przez nie nie usidlił, gdyż jest to obrzydliwością dla Pana, Boga twego.                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Spalisz w ogniu posągi ich bóstw, nie będziesz pożądał srebra ani złota, które jest na nich, żeby je zabrać dla siebie, byś nie został przez nie usidlony, gdyż jest to obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Masz spalić posągi ich bogów! Nie będziesz pragnął dla siebie srebra ani złota, którym są pokryte, abyś nie wpadł w pułapkę, gdyż to jest wstrętne dla JAHWE, twego Boga.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Spalisz w ogniu posągi ich bóstw; nie będziesz pragnął wziąć dla siebie ani srebra, ani złota, [które znajdują się] na nich, byś nie został przez nie uwikłany, bo to rzecz obrzydliwa dla Jahwe, twego Boga.                        |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                 | Posągi ich bożków spalisz w ogniu. Nie pożądać srebra ani złota, które jest na nich, i nie bierz go dla siebie, żebyś nie został skuszony przez nie [do bałwochwalstwa]. Bo dla Boga, twego Boga, jest to obrzydliwością.            |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | Різблення їхніх богів спалите огнем. Не пожадатимеш золота і срібла і не візьмеш собі з них, не згрішиш через                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>50 12:31</x>; <x>50 13:14</x>; <x>50 14:3</x>; <x>50 17:1</x>; <x>50 18:9</x>; <x>50 20:18</x>; <x>50 22:5</x>; <x>50 23:19</x>; <x>50 24:4</x>; <x>50 25:16</x>; <x>50 27:15</x>; <x>50 32:16</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | це, бо огидне це Господеві Богові твому                                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Popalisz ogniem ich posągi bóstw; lecz nie pożądaj srebra i złota, które są na nich, aby je sobie zabierać; byś się w nim nie usidlił; ponieważ to jest ohydą dla WIEKUISTEGO, twojego Boga.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ryte wizerunki ich bogów macie spalić ogniem. Nie wolno ci pożądać srebra ani złota będącego na nich ani go sobie brać, żebyś czasem nie został przez nie usidlony; jest to bowiem obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga. |